

Kitka pesni ot Razloga (Ginka)

Pirin

1. Oblog zachvakjat devet ovčarja,
koj ke mi ojde gore natârno,
da mi ukradne devet jagnenca
nikoj da čue, lele, nikoj da razbere.

*Neun Schäfer wetten, wer zur Weide
hinaufgeht und neun Lämmer stiehlt, ohne
dass irgendwer es hört und begreift.*

2. Naemal mi se Petko Klatajko,
kade ki odi, samo se klati,
so nozete šljapka, so učite klapka.
Toj mi otide gore na târno,
pa mi ukradna devet jagnenca,
// Nikoj da čue, lele, nikoj da razbere.//

*Petko Klatajko hat die Aufgabe übernommen.
Wo er geht, wackelt er nur, er schlappt mit
den Füßen, er klappt mit den Ohren. Er ist
zur Weide hinaufgegangen, um neun Lämmer
zu stehlen, ohne dass irgendwer es hört und
begreift.*

1. // Zaljubih, mamó, tri momi. //
Tri momi, mamó, ubavi,
i trite mi sa gizdavi, lele,
i trite mi sa gizdavi.

*Ich habe mich verliebt, Mama, in drei
Mädchen, in drei schöne Mädchen, Mama.
Alle drei sind hübsch.*

// Uči me, mamó, nauči, //
uči me, mamó, nauči,
koja ot trite da zema, lele,
koja ot trite da zema.

*Sag mir Mama, welche von den dreien ich
nehmen soll.*

2. // Zemi si, sine, pârvata. //
Pârvata, vtorata, tretata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Erste; die Erste, die
Zweite, die Dritte, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

// Zemi si, sine, vtorata. //
Vtorata, tretata, pârvata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Zweite; die Zweite, die
Dritte, die Erste, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

3. // Zemi si, sine, tretata. //
Tretata, vtorata, pârvata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Dritte; die Dritte, die
Zweite, die Erste, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

// Zaljubih, mamó, tri momi. //
Tri momi, mamó, ubavi,
i trite mi sa gizdavi, lele,
i trite mi sa gizdavi.

*Ich habe mich verliebt, Mama, in drei
Mädchen, in drei schöne Mädchen, Mama.
Alle drei sind hübsch.*